

BARACK OBAMA

# 赞美你

贝拉克·奥巴马 著  
(美国第44任总统)

## 奥巴马给女儿的信

Of Thee I Sing: A Letter to My Daughters



中国青年出版社  
CHINA YOUTH PRESS

绘图 / 洛伦·朗 (LOREN LONG)











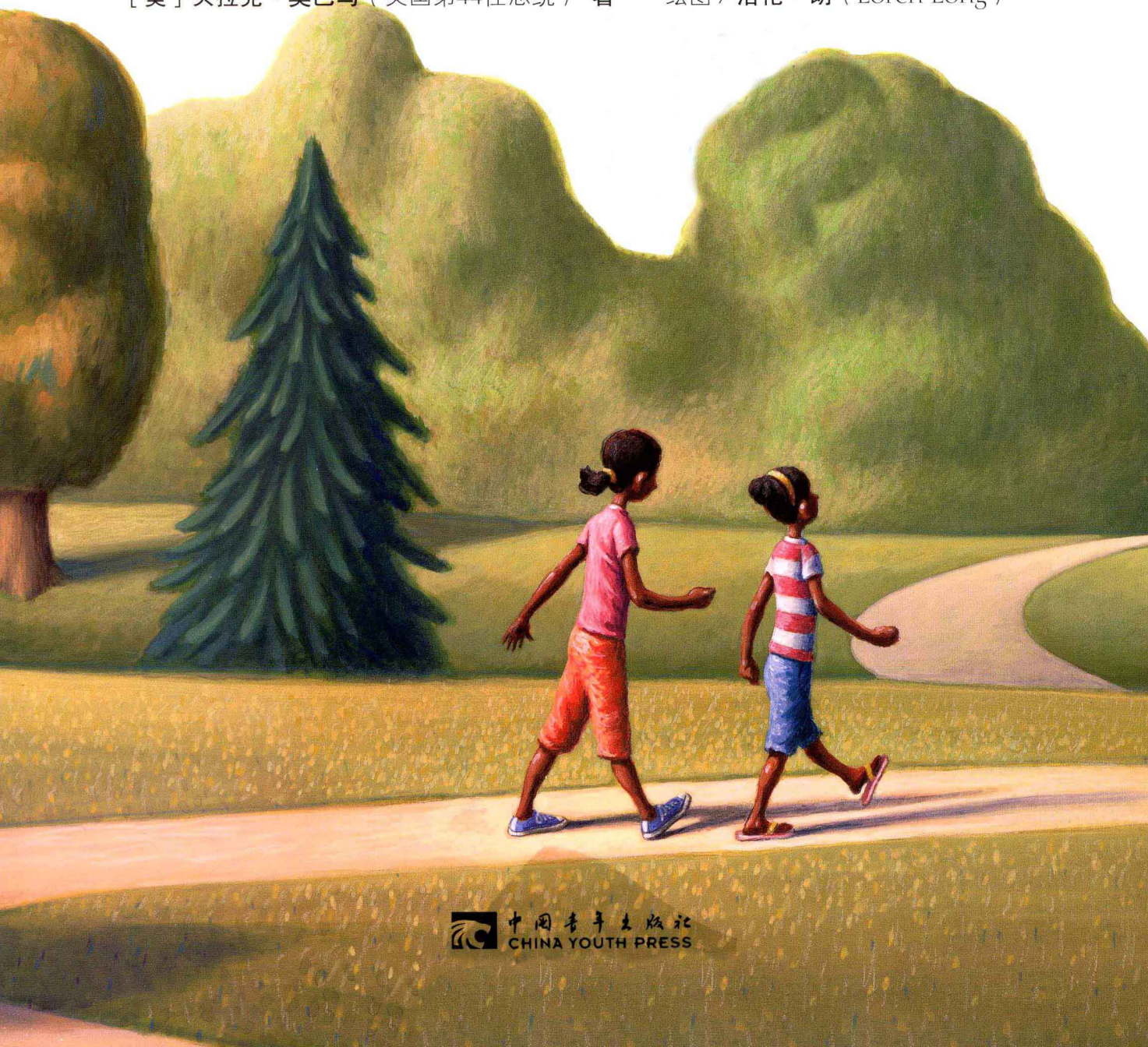
BARACK OBAMA

# 赞美你

## 奥巴马给女儿的信

Of Thee I Sing: A Letter to My Daughters

[美] 贝拉克·奥巴马（美国第44任总统） 著      绘图 / 洛伦·朗（Loren Long）



中国青年出版社  
CHINA YOUTH PRESS



## 图书在版编目(CIP)数据

赞美你: 奥巴马给女儿的信 / (美) 奥巴马著;  
(美) 朗绘; 顾猷译. ——北京: 中国青年出版社, 2012.1  
ISBN 978-7-5153-0322-2  
I. ①赞… II. ①奥… ②朗… ③顾… III. ①家庭教育-美国 IV. G78

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第218294号

Of Thee I Sing: A Letter to My Daughters  
Text copyright © 2010 by Barack Obama  
Jacket art and interior illustrations copyright © 2010 by Loren Long  
This translation published by arrangement with Random House  
Children's Books, a division of Random House, Inc.  
Chinese translation copyright © 2012 by China Youth Press.  
All rights reserved.

## 赞美你: 奥巴马给女儿的信

作 者: [美] 贝拉克·奥巴马  
译 者: 顾 猷  
绘 图: [美] 洛伦·朗  
责任编辑: 李玲香 赵 玉  
美术编辑: 夏 蕊  
出 版: 中国青年出版社  
发 行: 北京中青文文化传媒有限公司  
电 话: 010-65518035 / 65516873  
网 址: www.cyb.com.cn www.diyijie.com  
制 作: 中青文制作中心  
印 刷: 北京国彩印刷有限公司  
版 次: 2012年1月第1版  
印 次: 2012年1月第1次  
开 本: 889×1194mm 1/16  
字 数: 3千字  
印 张: 2.5  
京权图字: 01-2011-5007  
书 号: ISBN 978-7-5153-0322-2  
定 价: 19.90元



我社将与版权执法机关配合大力打击盗印、盗版活动, 敬请广大读者协助举报, 经查实将给予举报者重奖。

举报电话:  
北京市版权局版权执法处  
010-64081804  
中国青年出版社  
010-65516873  
010-65511270

中青版图书, 版权所有, 盗版必究



孩子，我最近可曾告诉你，你有多么出色？  
你从远处跑来的脚步声，  
给我的一天都带来舞蹈的节奏。  
我可曾告诉你，  
你的笑声，如同阳光，洒满我的房间？

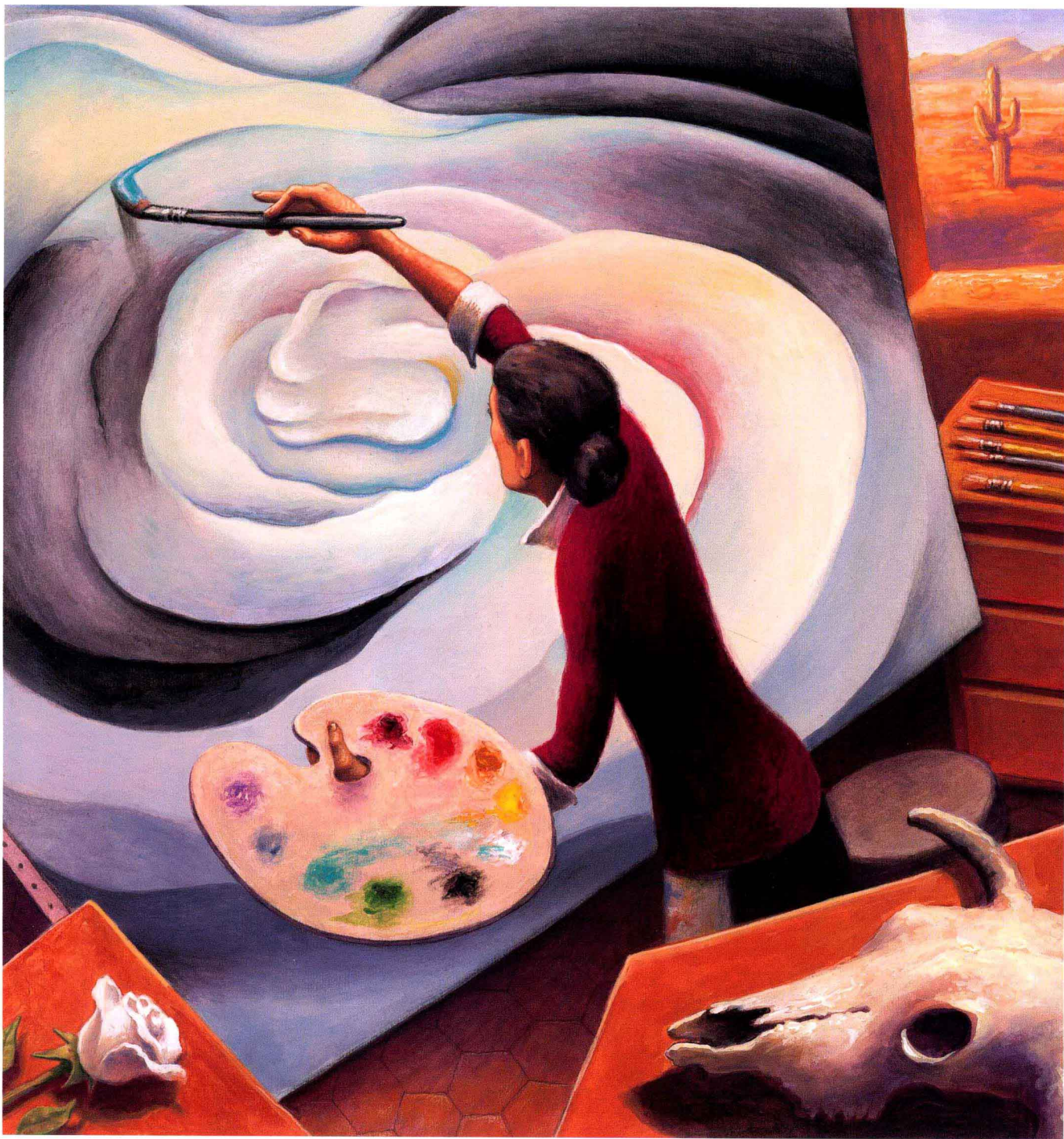
Have I told you lately how wonderful you are?  
How the sound of your feet  
running from afar  
brings dancing rhythms to my day?  
How you laugh  
and sunshine spills into the room?

# Have I told you that you are creative?

A woman named Georgia O'Keeffe  
moved to the desert and painted petals, bone, bark.  
She helped us see big beauty in what is small:  
the hardness of stone and the softness of feather.







## 孩子，我可曾说过，你是多么富有创造力？

有一位女士，名叫乔治亚·奥基弗，  
她走进沙漠，描绘花瓣、枯骨、树皮。  
她引领我们从细微处发现大美：  
岩石之坚，羽毛之柔。



# Have I told you that you are smart?

That you braid great ideas with imagination?

A man named Albert Einstein

turned pictures in his mind into giant advances in science,  
changing the world

with energy and light.







## 孩子，我可曾说过，你是多么聪明？

你用奇思妙想去编织伟大的创意。

有一个人，名叫阿尔伯特·爱因斯坦，

他把心中的图画变成巨大的科学进步。

他用能量和光，改变了世界。



# Have I told you that you are brave?

A man named Jackie Robinson played baseball

and showed us all

how to turn fear to respect

and respect to love.

He swung his bat with the grace and strength of a lion

and gave brave dreams to other dreamers.







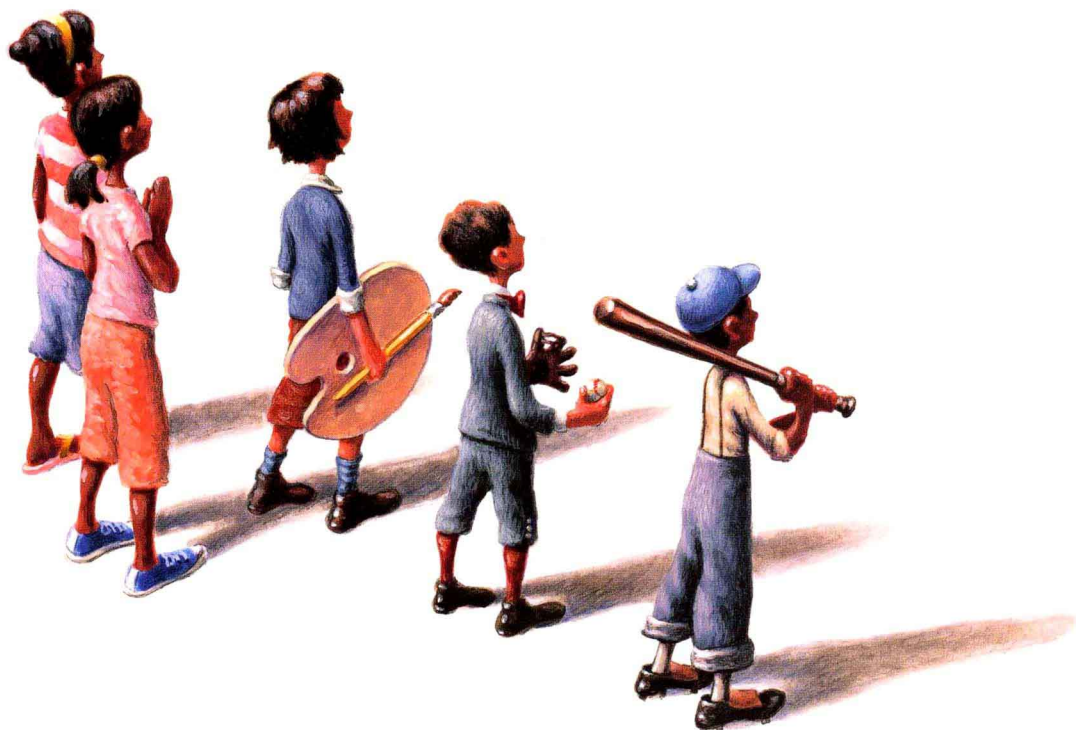
## 孩子，我可曾说过，你是多么勇敢？

有一个人，名叫杰基·罗宾森，  
他是一位棒球运动员，他用球场上的表现，  
告诉每一个人，怎样把恐惧化为尊重，把尊重化为爱。  
他舞动球棒，带着狮子般的优雅和力量。  
他把勇敢的梦想传递给其他追梦人。



# Have I told you that you are a healer?

Sitting Bull was a Sioux medicine man  
who healed broken hearts and broken promises.  
It is fine that we are different, he said.  
“For peace, it is not necessary for eagles to be crows.”  
Though he was put in prison,  
his spirit soared free on the plains, and his wisdom  
touched the generations.







## 孩子，我可曾说过，你是一位心灵的医者？

西廷·布尔是苏部落的良医。

他治愈了受伤的心灵，使破碎的承诺兑现。

他说，人和人之间是不同的，这不是一件坏事，

“苍鹰不必变成乌鸦才有和平。”

他虽曾一度入狱，但他的精神在这片广袤的土地上空自由翱翔，

他的智慧代代相传。



# Have I told you that you have your own song?

A woman named Billie Holiday wore a gardenia in her hair  
and sang beautiful blues to the world.

Her voice, full of sadness and joy,  
made people feel deeply and add their melodies to the chorus.







## 孩子，我可曾说过，你拥有自己的歌？

有一位女士，名叫比莉·哈乐黛，  
她鬓角上戴着一朵栀子花，向世界吟唱优美的蓝调。  
她的歌声充满了悲伤，也充满了喜乐。  
世人都被深深触动，与她一起吟唱。



# Have I told you that you are strong?

A woman named Helen Keller fought her way through long,  
silent darkness.

Though she could not see or hear,  
she taught us to look at and listen to each other.  
Never waiting for life to get easier,  
she gave others courage to face their challenges.

